**Rozumět si s nocí**

Dnes jsem si s nocí obzvlášť rozuměl.

Šel jsem ven v dešti – v dešti zase zpět.

Prošel jsem pod posledním ze světel.

Uličku plnou smutku na dohled,

minul jsem na pochůzce strážného.

Neřek jsem nic a zrak jsem nepozved.

Zůstal jsem stát, když z ticha klidného

tlumený výkřik zazněl ulicí

a přelét střechy bloku blízkého;

nebylo to však Vrať se prosící

nebo snad Sbohem. Na nebi se skvěl

v závratné výšce měsíc zářící.

A čas, ten stál, a přitom uháněl.

Dnes jsem si s nocí obzvlášť rozuměl.

**Acquainted with the Night**

I have been one acquainted with the night.

I have walked out in rain – and back in rain.

I have outwalked the furthest city light.

I have looked down the saddest city lane.

I have passed by the watchman on his beat

And dropped my eyes, unwilling to explain.

I have stood still and stopped the sound of feet

When far away an interrupted cry

Came over houses from another street,

But not to call me back or say good-bye;

And further still at an unearthly height

One luminary clock against the sky

Proclaimed the time was neither wrong nor right.

I have been one acquainted with the night.

**U lesa večer, když padal sníh**

Já vím, čí tyhle lesy jsou,

až ve vsi bydlí, za řekou.

Ten neuvidí mě tu stát

a hledět, jak sníh padá tmou.

Můj kůň by jistě věděl rád,

proč v pustině se zdržovat:

Jen les a řeka zamrzlá

a tmavší noc lze sotva znát.

Tak postrojem tu zacinká,

zda něco nehraje, se ptá.

Pak už je kolem klid a s ním

jen sníh, jímž vítr povívá.

Je krásný les, kde vládne stín.

Já však své sliby dodržím.

A dlouhé míle urazím,

než ke spánku se uložím.

**Stopping by Woods on a Snowy Evening**

Whose woods these are I think I know.

His house is in the village, though;

He will not see me stopping here

To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer

To stop without a farmhouse near

Between the woods and frozen lake

The darkest evening of the year.

He gives his harness bells a shake

To ask if there is some mistake.

The only other sound’s a sweep

Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark, and deep,

But I have promises to keep,

And miles to go before I sleep,

And miles to go before I sleep.

**Lovec zajíců**

Se svěšenou zbraní

bezstarostně čeká

tichý lovec v olších,

osaměle hledí

k mokřině, jež září

teskně bílou barvou.

A jeho pes na ní

u obzoru štěká,

nadšením se třese,

dovádí a řádí

jako bez sebe a

potom už mu nese

zajíce, ať zmaří

nožem šedý kožich

a uštědří smrt, o

jejímž smyslu nemá

zajíc, pes (a ani

já) nejmenší zdání.

**The Rabbit-Hunter**

Careless and still

The hunter lurks

With gun depressed,

Facing alone

The alder swamps

Ghastly snow-white.

And his hound works

In the offing there

Like one possessed,

And yelps delight

And sings and romps,

Bringing him on

The shadowy hare

For him to rend

And deal a death

That he nor it

(Nor I) have wit

To comprehend.

**Otázka**

Pohleďte mi do hvězd, smrtelníci,

pravil hlas, a řekněte, zda není

všechno žití sebezraňující

příliš velkou cenou za zrození.

**A Question**

A voice said, Look me in the stars

And tell me truly, men of earth,

If all the soul-and-body scars

Were not too much to pay for birth.

**Na pobřeží Pacifiku**

Tříštící se voda hřměla mlhou.

Obří vlny hnaly jedna druhou

s myšlenkou, že břehu zažít dají,

co až dosud voda souši tají.

Nízké mraky rozcuchaně vlály,

jako by žár očí ukrývaly.

Kdoví proč, však zdálo se být dobře,

že je celý břeh o útes opřen;

útes že je opřen o světadíl.

Nadcházela noc, s níž zjevně ladil

temný záměr. Nejen noc, spíš věk.

Připravme se na běsnící vztek.

Vzkypí toho víc než voda v mořích

před finálním „Budiž tma“ z úst Božích.

**Once by the Pacific**

The shattered water made a misty din.

Great waves looked over others coming in,

And thought of doing something to the shore

That water never did to land before.

The clouds were low and hairy in the skies,

Like locks blown forward in the gleam of eyes.

You could not tell, and yet it looked as if

The shore was lucky in being backed by cliff,

The cliff in being backed by continent;

It looked as if a night of dark intent

Was coming, and not only a night, an age.

Some had better be prepared for rage.

There would be more than ocean-water broken

Before God’s last *Put out the Light* was spoken.

**Rod růží**

Růže je růže

a vždy to byla růže.

Dnes je však dost názorů, že

jablko je růže

a též hruška – nuže

snad i slíva být jí může.

Kdoví kam lze dovést hru, že

cokoli je vlastně růže.

Přirozeně, ty jsi růže.

Tys však vždycky byla růže.

**The Rose Family**

The rose is a rose,

And was always a rose.

But the theory now goes

That the apple’s a rose,

And pear is, and so’s

The plum, I suppose.

The dear only knows

What will next prove a rose.

You, of course, are a rose –

But were always a rose.

**Cesta, jíž jsem nešel**

Dvě pěšiny les ukrýval

a já se nemoh rozdvojit

a projít obě. Tak jsem stál

a dlouze jednu sledoval,

jak v dálce mizí ve chvojí.

Pak šel jsem druhou z nich. Ta snad,

byť o nic horší, travinou

si zasloužila prošlapat –

ač rozdíl byl jen sotva znát,

vždyť tráva rostla na obou

a obě shodně toho dne

tam vedly listím spadaným.

Ta první počká, nebo ne?

Však spleti cest jsou bezedné:

Já tušil, že se nevrátím.

Až dlouhé roky uplynou,

tu kdesi řeknu s povzdechem:

Dvě cesty, les – a já šel tou

jen o trochu víc zarostlou.

A proto dneska jsem, kde jsem.

**The Road Not Taken**

Two roads diverged in a yellow wood,

And sorry I could not travel both

And be one traveler, long I stood

And looked down one as far as I could

To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,

And having perhaps the better claim,

Because it was grassy and wanted wear;

Though as for that, the passing there

Had worn them both about the same,

And both that morning equally lay

In leaves no step had trodden black.

Oh, I kept the first one for another day!

Yet knowing how way leads on to way,

I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh

Somewhere ages and ages hence:

Two roads diverged in a wood, and I –

I took the one less travelled by,

And that has made all the difference.

**Tajemství**

V tanci se točíme kolem tajemství.

Máme své domněnky – ale Ono ví.

**The Secret Sits**

We dance round in a ring and suppose,

But the Secret sits in the middle and knows.

**Nadobro konec**

Za to, co mám, v mnohém vděčím

těm, kdo tudy přede mnou

jezdívali sem a tam, čímž

připravili cestu mou.

Dnes jim dlužím o to více,

že jsou pryč a nevrátí se

v kočáře a se spřežením,

aby můj krok pomalý

vyděsili kvapem spěšným,

ke straně mě zahnali.

Jiná místa nyní znají,

jinak do nich pospíchají.

Tuhle cestu nechali mi,

abych po ní mlčky šel

a snad jenom myšlenkami

v duchu stromům vyprávěl:

„Vaše listí cestě skýtá

první háv, v němž vězí skryta.

Lze však čekat, že až brzy

slunce ztratí sílu svou,

cesta v bílé barvě zmizí,

byť pod vrstvou lehounkou,

takže tvary listů na ní

budou přes sníh k rozeznání.“

Nakonec sem v zimě jednou

nepřijdu už ani já

nechat svoje stopy blednout.

A jen liška vyzáblá

plaše, krůčky váhavými

nahradí mé stopy svými.

**Closed for Good**

Much as I own I owe

The passers of the past

Because their to and fro

Has cut this road to last,

I owe them more today

Because they’ve gone away

And come not back with steed

And chariot to chide

My slowness with their speed

And scare me to one side.

They have found other scenes

For haste and other means.

They leave the road to me

To walk in saying naught

Perhaps but to a tree

Inaudibly in thought,

“From you the road receives

A priming coat of leaves.

“And soon for lack of sun,

The prospects are in white

It will be further done,

But with a coat so light

The shape of leaves will show

Beneath the brush of snow.”

And so on into winter

Till even I have ceased

To come as a foot printer,

And only some slight beast

So mousy or so foxy

Shall print there as my proxy.

**Zbité**

Vítr a déšť se smluvili:

Já budu cloumat – já zas shora tlouci.

Potom tak záhon zřídili,

až květy klesly a zcela nemohoucí

ležely zbité – byť přežily.

Vím, jaký to byl pro ty květy pocit.

**Lodged**

The rain to the wind said,

“You push and I’ll pelt.”

They so smote the garden bed

That the flowers actually knelt,

And lay lodged –

though not dead.

I know how the flowers felt.